

**Кристина Ратайчик**  
(Лодзь, Польша)

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН КОНТАМИНАЦИИ  
(НА ПРИМЕРЕ ПРЕССОВЫХ ЗАГОЛОВКОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ  
ОБЩЕСТВЕННО-БЫТОВЫМ СОБЫТИЯМ В РОССИИ)

**Abstract:** Blending is the phenomenon of overlapping two or (less often) three words. As the result of overlapping there is a new word created. Blends include partly form and meaning of components. Considering semantics, blends are the idiomatic multiplication of meanings. In the concise form there is many-sided information as well as the author's attitude to the described reality showed. That's just what the phenomenon of blending includes. Blends are characterized by idiomatic meaning. Understanding blends requires a context-based approach. Semantic phenomenon of blending is considered in Russian press, especially in headlines.

**Keywords:** blending, semantics, Russian language, press, headline

Настоящая статья посвящена феномену контаминации – явления довольно популярного, главным образом в языке СМИ, литературе, поэзии, сатире. Что представляет собой названное явление, в чем заключается его феномен? Следовательно, контаминация это сложение<sup>1</sup> двух (или, реже, трех) слов, в результате которого возникает новое, окказиональное слово с формальным и семантическим участием обоих исходных компонентов. Это обозначает, что новообразование как продукт контаминации «включает в свою семантику значения обоих производящих слов» (НИКОЛИНА 1993: 104). Подобное содержательное «наполнение» контамината позволяет констатировать, что с семантической стороны контаминация представляет собой «идиоматичное умножение смыслов» (НИКОЛИНА 1993: 104). В сжатой форме передается как многоплановая информация, так и отношение автора к описываемой действительности. В том-то и заключается феномен контаминации. Следует также отметить вслед за Н. А. Николиной, что контаминированные образования, подобно идиомам, «характеризуются фразеологичностью семантики. Их понимание требует опоры на контекст или определенную ситуацию (...)» (НИКОЛИНА 1993: 104).

---

<sup>1</sup> Под этим понятием скрываются разные контаминационные техники: скрещение, соединение, наложение, сплав, смесь и др.

Продукты контаминации являются, как было упомянуто выше, окказиональными словами (окказионализмы). Как справедливо замечает А. Грашек-Таньска, «они создаются для немедленных, сиюминутных целей общения и, как правило, остаются фактами данной речевой ситуации, актуального коммуникативного задания» (ГРАШЕК-ТАНЬСКА 2003: 71). Окказионализмы (здесь – контаминированные образования) как специально «придуманные» слова «в силу своей необычности на фоне канонических слов обладают повышенной экспрессивностью» (БЕКЕТОВА 2008: 204). Они считаются результатом языковой игры или даже отдельным ее типом (см. ИЛЬЯСОВА 2001).

Контаминаты как сиюминутные образования являются частым орудием в руках журналистов. Они придумывают эти необычные единицы чаще всего как заголовки статей с целью заинтересовать читателя и поощрить его прочитать текст. Такие единицы «живут» коротко, бывает день, неделю, месяц, до тех пор, пока актуальны передаваемые ими информации или события.

В настоящей статье мы хотели бы доказать феномен контаминации как сложного семантического и структурного целого. Для этого мы воспользуемся примерами из публицистической речи, почерпнутыми из книги нашего авторства (см. RATAJCZYK 2015). Предлагаемые примеры – это газетные заголовки из российской прессы за годы 2008-2014. Мы выбрали общественно-бытовую тематику статей того времени. Посредством контаминационных окказионализмов<sup>2</sup> в статье мы «воскресим» события тех лет. Следует заметить, что заголовки в основном предвещают негативную информацию, сообщения сенсации. Это связано с прагматической направленностью газетного текста, что подтверждает Е. В. Покровская: «Одним из основных признаков современного газетного текста, характеризующих его прагматическую направленность, является его способность быть востребованным, хорошо продаваемым – а значит, с преобладанием негативной информации, сообщений-сенсаций» (ПОКРОВСКАЯ 2005: 69).

В исследовательской части статьи мы постараемся объединить выбранные нами заголовки в тематические группы. Их аксиологическая характеристика, согласно прагматической направленности, связана с негативной коннотацией.

Перечень отрицательных общественно-бытовых событий в России открывают публикации, посвященные всякого рода мошенничеству, коррупции. Например статья *AmЛётные* [деньги...]. [*Куда уходят миллионы спортивных бюджетов*] описывает факт «исчезновения» денег,

---

<sup>2</sup> В настоящей статье, из-за издательских требований, мы используем только т. н. словообразовательные и графические контаминации, не учитывая фразеологических.

предназначенных для спорта, которые прямо «улетают» (АиФ 19/10/61<sup>3</sup>) – *атлет + отлётные*. Следующим примером может послужить новообразование **КАЛЕКАРИ**<sup>4</sup>, озаглавливающее статью о деятельности псевдо-врачей, которые, вместо того, чтобы лечить – калечат (ТД 271/11/4) – *калека + лекари*. Иной пример касается существующих в Москве, незаконно созданных объединений жильцов, которые в конце-концов стали ликвидировать, о чем сообщают в публикации **ТСЖуликов** [*переловили?*] [*Липовые товарищества ликвидируют, но что будет вместо них?*] (АиФ 29/12/45) – *ТСЖ* «Товарищество собственников жилья» + *жулики*. Тема фальшивых ТСЖ уже раньше отмечалась в статье под заглавием [*Вы еще не вЛИПли?*] [*Фальшивые ТСЖ размножаются*] (АиФ 6/10/22) – *влипли* «влипнуть – разг. попасть в неприятное положение, в невыгодные обстоятельства» + *липа* «разг. обман, ложь». Мошенничеством, коррупцией «наделены» также приемы в медицинские вузы, о чем свидетельствует публикация [*Опять!*] **объЕГЭрили**. Оказывается, что в базе данных принятых в вуз абитуриентов числились т. н. мертвые души с высоким количеством баллов за государственный экзамен. Вместо них во время последнего набора приняли реальных абитуриентов с меньшим количеством баллов (АиФ 33/11/10) – *объегорить* «разг. обмануть» + ЕГЭ «единный государственный экзамен». С представленной проблемой связан очередной материал, касающийся ЕГЭ в России и многих случаев нарушений на этих экзаменах, между прочим покупки оценок. Анонсирующий его заголовок [*Хочу!*] **БАЛЛдеть!** [*Получил меньше 60 баллов – о вузе не мечтай?*] можно объяснить следующим образом: получение на ЕГЭ меньше баллов, чем требуют, не обозначает неудачи. Выпускник всё равно может быть уверен в том, что его примут в вуз и радоваться этим. В таком случае надо задать вопрос: реальным ли является приём в вузы хороших студентов в опору на ЕГЭ? (АиФ 26/12/19) – *балл + балдеть* «жарг. получать удовольствие, испытывать крайне приятные ощущения, эйфорию». Следующий пример мошенничества и коррупции на страницах печати это публикация **НеСНОСные** [*коттеджи*] – о коррупции в строительном законодательстве, о которой свидетельствует неодинаковая обязанность сносить незаконно построенные коттеджи в парковой зоне Москвы. Оказывается, что некоторые из них «несносные»<sup>5</sup>, хотя есть решение суда по их сносу. Это касается прежде всего незаконно возведенных застроек, принадлежащих «сильным мира сего», т. е. самым высоким чиновникам и бизнесменам

<sup>3</sup> Способ записи источника: название или сокращение названия газеты (расшифровка сокращений в завершении статьи), номер, год издания, страницы.

<sup>4</sup> Сохраняем оригинальную запись заголовков.

<sup>5</sup> Тут появляется игра слов (каламбур): *несносный* «такой, что нельзя вытерпеть, вынести» и семантический неологизм «такой, которого нельзя снести (разрушить, уничтожить)». Коттеджи, которых нельзя разрушить, вызывают раздражение, злость, они несносны.

(АиФ 5/10/18-19) – *несносные* «здесь – такие, которых нельзя снести (разрушить, уничтожить)» + *снос* «разборка, демонтаж». Иной заголовок – **ОТКАТились** [как могли]. [Почему чиновники тратят деньги, но пациенты их не видят] сообщает о неудачном расходовании денег на здравоохранение, о взяточничестве в больницах. Не без значения фотография, на которой видно ноги покойника в морге. Ноги обведены деньгами. На большом пальце покойника, как идентификатор, привязан банкнот с фотографией врача (АиФ 30/12/29) – *откат* «вид взятки» + *откатиться* «здесь – умереть, а также: отплатить благодарностью при помощи взятки (отката)». В завершение данной проблематики – положительный акцент – статья, объявляющая войну коррупции в интернете: **NET [КОРРУПЦИИ]** – нет для коррупции в сети (МК 229/10/1-2) – *net* «сеть, т. е. интернет» + *нет* «отрицание» (в данном случае налицо графическое обыгрывание лексической контаминации).

В прессе всегда популярны темы насилия, разных преступлений – криминальных и сексуальных. Это крайне негативные информации. Их перечень начнем с заголовка **ДЕДОФИЛ**, который так называет сексуального преступника, задержанного за сексуальный контакт со своей внучатой племянницей. В результате этого 13-летняя девочка забеременела (ТД 284/11/1, 4) – *дед* + *педофил* «мужчина, который испытывает сексуальное влечение к детям». Следующий заголовок – **Маньякоп** дискредитирует сотрудника МВД, которого задержали в Москве за сексуальное нападение (ТД 248/11/4) – *маньяк* + *копуляция* «половое сношение». Очередной пример касается преступлений в полиции, о которых редко говорится. Одна из статей описывает казанский «феномен», т. е. пытки в отделе полиции «Дальний» в Казани, в результате которых умер мужчина. Заголовок [Казанский] **феномент** называет особый менталитет казанской полиции, которая считает, что ее дискредитируют люди, выходящие в знак протеста против пыток на площадь, а не сотрудники МВД, производящие эти пытки (Ог 13/12/14-15) – *феномен* + *менталитет* + *мент* «сленговое определение милиционера». Следующий окказионализм – **Вертухари** порицает то, что происходит в местах заключения. В публикации под названным заглавием речь идет о надзирателях в женской колонии в амурской области, издевающихся над заключёнными: пинающих, бьющих по лицу и по голове, таскающих за волосы (ТД 243/11/6) – *вертухай* «вертухай – жарг. надзиратель, караульный на вышке в местах заключения» + *хари* «харя – бран. о том, кто вызывает гнев, негодование, отвращение; урод, образина». Отрицательные эмоции вызывает статья на тему поведения нетрезвых мигрантов в Москве, в основном азиатов: **ГастарБУХАЙтеры**. [Нетрезвые мигранты стали нападать на прохожих] (АиФ 23/12/36) – *гастарбайтеры* «гастарбайтер – иностранец, работающий по временному найму» + *бухай* «бухать – разг. употреблять спиртные напитки».

В прессе всегда «продаются» темы, касающиеся мира артистов, «селебрити». Читателям интересна их жизнь, и, в первую очередь, скандалы с их участием. Список контаминатов указанного семантического поля открывает новообразование *манучаровал* в заголовке *Манучаровал [студентку]* – о том, что звезда шоу «Минута славы» Вячеслав Манучаров соблазнил на съёмочной площадке участницу нового шоу под названием «10 поводов влюбиться» (ТД 248/11/1) – *Манучаров + чаровал*. Следующий пример: [*Не выдержала*] *МАРАТфона* сообщает о том, что артисты любят «расслабляться» при помощи спиртных напитков. Иногда в потреблении алкоголя они выходят за пределы, в чем убедилась 30-летняя «миссис мира» Алиса Крылова. Она провела вечер с актером Маратом Башаровым. Когда актер стал «дегустировать» алкогольные напитки, т. е. начал алкогольный марафон, его непьющая подруга покинула ресторан (не выдержала марафона) (ТД 247/11/8) – *Марат + марафон*. Скандалы являются также участием женщин, о чем свидетельствует заголовок *ОКСАНДАЛИЛАСЬ* – о телеведущей Оксане Федоровой, которая опозорилась во время мероприятия «Пара года», со скандалом покинув не только сцену, но и само мероприятие после неудачного выступления в роли певицы (ТД 257/11/8) – *Оксана + оскандалилась*. В свою очередь другая телеведущая – Лера Кудрявцева пострадала от воров, которые украли фары с ее джипа, прямо с паркинга возле ее дома, о чем извещает статья [*Лере не*] *ПОДФАРТИЛО* (ТД 250/11/6) – *подфартить* «разг. несколько повезти, посчастливиться» + *фара*. Оказывается, что на страницах печати описываются не только неудачи звезд. Появляются также (хотя реже) одобрительные тексты об артистах, например: *ФИЛЯнтроп [Киркоров]* – публикация о том, что российский король поп-музыки Филипп Киркоров открыл бутик с одеждой звёзд. Деньги от продаж пойдут на благотворительность (ТД 263/11/8) – *Филия* «уменьшительное имя от Филипп» + *филянтроп*; *КУЦОЧЕК [ДУШИ]* – материал о том, что российский актер Гоша Куценко с размахом отметил день рождения своей дочери и подарил ей в этот день фамильное кольцо своей матери (Жизнь 8/12/23) – *Куценко + кусочек*; [*ФРИСКЕ*] *ЗАДЖИГАЕТ* – статья о певице Жанне Фриске, которая, вопреки слухам в прессе о ее уходе со сцены, работает и даже снимает новый клип с рэпером Джиганом<sup>6</sup> (ТД 252/11/9) – *зажигать* + *Джиган*. В российской прессе немалое внимание уделяется также иностранным артистам. Журналисты с сочувствием отзываются о западных поп-звездах, к которым на гастролях в России относятся как к гастарбайтерам. По абсурдным законам требуют от них разрешение на работу, анализы на ВИЧ и сифилис. Оттого и одна из статей называет их *ГАСТРОЛЬБАЙТЕРЫ* (Ог 12/12/44) – *гастролер* + *гастарбайтер*. Западные артисты, посещающие Россию, встречаются с очень теплым, прямо энтузиастическим приемом фанатов, которые очень эмоционально

---

<sup>6</sup> Тут обязательно надо вспомнить, что все информации неактуальны. Певица Жанна Фриске скончалась в 2015 г.

реагируют на появление своих идолов, например: **ПОТТЕРЯННЫЕ** [ОТ СЧАСТЬЯ] – материал о визите в Москве исполнителя роли Гарри Поттера и приеме фанатками, которые совсем потерялись от счастья (Жизнь 7/12/3) – Поттер + потерянные; [Еле] **выПОЛз**. [В Москве фанаты едва не разорвали легендарного основателя «Битлз»] – статья о визите основателя «Битлз» Пола Маккартни в Москве и реакции фанатов на появление своего идола, в результате чего артист еле выполз из толпы восторженных фанатов (ТД 284/11/1) – *выполз* + Пол.

Последней семантической группой, предлагаемой вниманию читателя в настоящей статье, являются проблемы повседневной жизни россиян. К таким проблемам можно отнести ограничения в подаче газа на энергообъекты Владивостока, о чем сообщают в статье **ГАЗИФИКАЦИЯ** (Ог 47/12/8) – *газификация* + *фикция*. Немалой проблемой после развода родителей оказывается нежелание нерадивых отцов платить алименты, составляющие иногда единственные (элементарные) средства существования ребенка. Как добиться их выплат, спрашивают в публикации **АЛИМЕНТарный** [бой]. [Как заставить родителей помогать своим детям] (АиФ 26/10/13) – *алименты* + *элементарный*. Серьезной проблемой жителей Москвы (хотелось бы сказать – не только их) считается плохое состояние дорог в городе и необходимость их ремонтировать, о чем можем прочитать в материале, озаглавленном **МосДЫРстрой** (АиФ 13/11/21) – *Мосдорстрой* «компания, предоставляющая комплекс услуг по строительству и ремонту дорог» + *дыра*. Тема плохого качества дорог в Москве затрагивается также в публикации **ПРОВАЛЬная** [работа] – о провале на одной из улиц в Москве, в который «сползли» три легковых авто и грузовик (АиФ 15/09/20) – *провал* «неудача; углубление, впадина» + *провальный* «разг. безнадежный, завальный». Следующий пример касается темы пикников на природе, которые очень любят москвичи. Для пикников есть специально оборудованные места, т. н. «шашлычные зоны». Оказывается однако, что они на самом деле не оборудованы: *Места для пикников есть, но все они за МКАДом<sup>7</sup>. И тамошний инвентарь оставляет желать лучшего: мангалы косые, туалеты вроде бы есть, но большая их часть закрыта на замок, уголь, а тем паче жидкость для разжигания, поблизости не продают даже в праздники* – читаем в статье под заглавием [Не шашлык, а] **ШИШлык!** [«Оборудованные для пикников места», на самом деле не оборудованы] (АиФ 21/10/21) – *шиши* + *шашлык*. Темой, доставляющей много эмоций, являются детсады. В них, оказывается, не хватает мест для детей. Родители по-разному справляются с этой ситуацией, например неработающие мамы открывают у себя дома семейные детсады. Качество воспитания в таких детсадах может быть разным, поэтому они становятся засадой для детей, о чем сообщают в публикации [Малышня] **в заСАДе?** [28 тыс. детей не хватило в этом году мест в детских садиках]

---

<sup>7</sup> МКАД – Московская кольцевая автомобильная дорога (объяснение наше – К. Р.).

(АиФ 37/09/17) – *засада* + *сад* «детсад». Та же тема отмечается в статье *ДЕТзаСАДА*. [*За места в садах идет настоящая война*] – о том, что тысячи детей ожидают своих мест в детсадах. За эти места борются родители. Для них неважно качество дошкольного воспитания, лишь бы обеспечить ребенка местом в каком-либо детсаде. Это в свою очередь может оказаться засадой для детей (АиФ 11/12/51) – *детсад* + *засада* + *детзасада*. Тема детсадов может вызывать и положительные эмоции, как в материале *ДетсадОК!* – о гораздо большем количестве детсадов, которые отдали в пользование в 2012 в Москве, по сравнению с 2011 годом (АиФ 7/12/23) – *детсадок* «здесь – уменьшительная форма от детсад<sup>8</sup>» + *ОК* «анг. согласие, одобрение; хорошо, отлично». Большое негодование и раздражение вызывает у россиян повышение цен хлеба, о чем можно прочитать в публикации *ЗаХЛЕБнулись [ценами]*. [*Кто взвинчивает стоимость «продукта №1»?*] (АиФ 36/10/10) – *захлебнуться* + *хлеб*. Проблемой повседневной жизни москвичей зимой являются сосульки, падающие им прямо на голову с крыш, а также обледеневшие тротуары. *Итог печальный: каждую зиму десятки москвичей становятся жертвами сосулек, а сотни поскользнувшихся на ступенях переходов или на тротуарах попадают в больницы. (...) Ну а самым результативным оружием против сосулек (как и сто лет назад) был и остается дворник, элегантно сбывающий их дрыном – читаем в публикации *СЛЕДопытки*. [*С сосулками борются по старинке*] (АиФ 7/10/21) – *следопытки*<sup>9</sup> + *лед*. В материале указанной статьи, под фотографией «следопытки», сбывающей дрыном сосульки, находится предостережение: *SOSулька!*, которое можно расшифровать как: берегитесь падающих с крыш сосулек! (АиФ 7/10/21) – *SOS* «международный сигнал бедствия» + *сосулька*. И наконец жилищные проблемы россиян. Молодые семьи живут в ветхих домах. *Чтобы россиянину со средним заработком накопить на покупку квартиры, нужно не менее 20 лет – пишут в статье под заглавием [Сколько еще] тужИТЬ [в бараке]* (АиФ 13/12/12–13) – *тужить* «нар.-поэт., разг. горевать, тосковать, скорбеть, печалиться» + *жить*.*

В завершение отметим, что представленные заголовочные контаминации это только часть богатого материала, извлеченного нами из российской прессы (АиФ – «Аргументы и Факты», МК – «Московский Комсомолец», Ог – «Огонек», ТД – «Твой День», «Жизнь»). Своей необычной формой (тут в основном заслуга графического выделения) они привлекают внимание читателя и заставляют его прочитать статью. Само новообразование, в силу

---

<sup>8</sup> Форма *детсадок* была нами обнаружена на сайте yandex.ru в контексте украинского языка.

<sup>9</sup> В словарях мы нашли только мужскую форму данного слова – *следопыт*. Женская форма образована автором статьи вероятно из-за того, что на фотографии к тексту видно женщину – дворника, т. е. «следопытку сосулек», сбывающую их дрыном.

своего семантического феномена, составляет суть, ядро содержания текста и одновременно загадку, решение которой предстоит адресату.

### Литература

- БЕКЕТОВА 2008 = БЕКЕТОВА Н.А. О словообразовательной экспрессии в современных медиатекстах // Журналистика и медиаобразование-2008. Сборник трудов III Международной научно-практической конференции Белгород 25-27 сентября 2008 года. В двух томах. Том II. Белгород, 2008. 201-204.
- ГРАШЕК-ТАНЬСКА 2003 = ГРАШЕК-ТАНЬСКА А. Экспрессивные новообразования в языке русской публицистики новейшего времени // P. Czerwiński (red.), A. Charciarek (współpraca). Pragmatyczne aspekty opisu języków wschodniosłowiańskich. Katowice, 2003. 71-76.
- ИЛЬЯСОВА 2001 = ИЛЬЯСОВА С. Языковая игра в газетном тексте // Русский язык, 2001. №23. [www.relga.sfedu.ru/n77/rus77.htm](http://www.relga.sfedu.ru/n77/rus77.htm) (доступ 9.11.2011)
- НИКОЛИНА 1993 = НИКОЛИНА Н.А. Семантика и структура контаминированных образований // Семантика языковых единиц. Материалы 3-й межвузовской научно-исследовательской конференции. Часть II. Москва, 1993. 102-106.
- ПОКРОВСКАЯ 2005 = ПОКРОВСКАЯ Е.В. Газета в современной культурно-речевой ситуации // Русская речь, 2005. №5. 69-74.
- RATAJCZYK 2015 = RATAJCZYK K. Kontaminacje leksykalne. Struktura – sens – pragmatyka. Łódź, 2015.